



A.A. 18-19

Prof. ssa Marianne Hollebeeck, Prof. ssa Peggy Berthier

PROGRAMME
Langue française L-LIN/04
MLS ita-fra 1^{ère} année

Objectifs du cours

La traduction de première année est l'occasion d'un apprentissage du vocabulaire courant et des principales difficultés grammaticales à travers la traduction de textes simples et contemporains; la traduction elle-même est encore relativement empirique, car le bagage lexical et grammatical est encore incomplet.

Le cours vise donc à donner aux étudiants une base solide tout en se rapportant aux méthodes, aux compétences et aux stratégies essentielles pour commencer à traiter la traduction de façon professionnelle, c.à.d.:

- guider l'étudiant vers une bonne analyse du texte source (TS) ;
- l'aider à améliorer ses compétences linguistiques (registre, style, vocabulaire, morphosyntaxe), aussi bien dans la langue source (LS), que dans la langue cible (LC) ;
- le mener à choisir les stratégies les plus appropriées pour obtenir une traduction satisfaisante ;
- le mener à réfléchir sur les questions théoriques (intentions, approches, méthodes) et pratiques (instruments, ressources, techniques).

Objectifs linguistiques

Le niveau des textes (temps et mode verbal, vocabulaire, style, morphosyntaxe) sera, autant que possible, en ligne avec le programme d'analyse linguistique.

Cependant le niveau de départ sera le suivant:

Niveau B1 - selon le cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) :

L'étudiant peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.

Pour arriver à un...

Niveau B2:

L'étudiant peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.



A.A. 18-19

Prof. ssa Marianne Hollebeeck, Prof. ssa Peggy Berthier

Contenu

Les leçons prévoient l'analyse, la traduction et le commentaire d'extrait de texte tout en réfléchissant sur la théorie et la pratique de la traduction. Les textes seront de registre (descriptif, narratif, informatif, dialogue, réglementaire...) et de nature différente (magazines, publicités, fiction contemporaine...).

Méthode

Exercices de traduction sur textes imprimés ou projetés.

Un examen blanc sera également effectué au cours de l'année afin de vérifier le niveau d'apprentissage des connaissances et des compétences.

Matériel didactique

Les textes seront disponibles en ligne sur la plate-forme didactique (study@SSML).

Bibliographie

Manuels de consultation:

- Grammaire italienne : *Grammatica nuova*, Notarbartolo-Graffigna, Bulgarini
- Grammaire française: *Le Petit Grévisse*, Maurice Grévisse, Duclot
- Orthographe française : *Le Bled*, Edouard et Odette Bled, Hachette
- Conjugaison française : *Le nouveau Bescherelle. 1. L'art de conjuguer*, Hatier
- Analyse grammaticale : *Cours d'analyse grammaticale. Livre du maître*, Maurice Grévisse, Duclot
- Vocabulaire : *Cherchez le mot*, dizionario tematico e fraseologico francese-italiano, Zanichelli

Dictionnaires

- Dictionnaire unilingue : *Il Nuovo Zingarelli, Vocabolario della Lingua italiana*, Zanichelli
- Dictionnaire bilingue: *Il nuovo Boch*, Zanichelli
- Dictionnaire de la langue française: *Le nouveau petit Robert*, Le Robert
- Dictionnaire des noms propres : *Le petit Robert 2, Dictionnaire universel des noms propres*, Le Robert
- Dictionnaire des synonymes : *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, Le Robert

Lectures conseillées

- Œuvres des extraits étudiés en classe
- Eco, Umberto (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Studi Bompiani
- Podeur, Josyane (1993), *La pratica della traduzione*, Liguori Editore

Examen

Traduction d'un texte de 200/250 mots.

Durée de l'épreuve : 2 heures.

La consultation de tous types de dictionnaires est autorisée.